

Un auteur chaldéen oublié : Abraham Simon Šekwānā (1849-1931)

Dans un article récent, le P. Buṭrus Ḥaddād décrivait rapidement cinq manuscrits syriaques acquis par la jeune Académie de la Langue Syriaque de Bagdad¹. Nous avons présenté et annoté ici-même cet article, dans une brève étude sur la revue de l'Académie².

Or, l'auteur nous apprend que le troisième des cinq manuscrits est une *Explication de la Liturgie (šarḥ al-ḥidam al-kanasiyyah)*, composée par le prêtre Awrāhā Šekwānā³, mort en 1931. Il composa cet ouvrage en 1901, et transcrivit le manuscrit à Alqoš en 1925, alors qu'il était âgé de 76 ans⁴.

Le P. Ḥaddād ne nous disant rien sur cet auteur, nous avons cherché à l'identifier, à l'aide des divers manuels de littérature syriaque à notre disposition, notamment ceux de Baumstark⁵, de Baršaum⁶, d'Albert Abūnā⁷ et de Rudolf Macuch⁸. Nous avons consulté aussi le manuel de Graf⁹. Aucune de ces références ne nous fournissant la moindre notice sur notre auteur, nous avons eu recours aux catalogues de manuscrits syriaques, dans lesquels nous avons pu glaner quelques éléments d'une biographie¹⁰.

1 Cf. Buṭrus ḤADDĀD, *Ḥams maḥṭūṭāt suryāniyyah fī maktabat al-Mağma'*, in *Journal of the Syriac Academy* 2 (1976), p. 383-387 [cité dorénavant : HADDAD].

2 Cf. Khalil SAMIR, *Le « Journal of the Syriac Academy » et les études syro-arabes*, in *OrChr* 66 (1982), p. 218-230. Voir le paragraphe 5, p. 222-223 [cité dorénavant : SAMIR].

3 Le nom est prononcé Š^hkwānā; il signifie «fourmi» en soureth.

4 Cf. HADDAD, p. 384; et SAMIR, p. 223.

5 Anton BAUMSTARK, *Geschichte der syrischen Literatur mit Ausschluss der christlich-palästinensischen Texte* (Bonn 1922).

6 Afrām I BARŠAUM, *Al-Lu'lu' al-Manṭūr fī tāriḥ al-'ulūm wa-l-ādāb as-suryāniyyah* (Ḥomṣ 1943 = Alep 1956; Bagdad 1976).

7 Albēr ABŪNĀ, *Adab al-Luḡah al-Ārāmiyyah* (Beyrouth 1971) [cité dorénavant : ABŪNĀ].

8 Rudolf MACUCH, *Geschichte der spät- und neu-syrischen Literatur* (Berlin-New York 1976) [cité dorénavant : MACUCH].

9 Georg GRAF, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, 5 vol., coll. *Studi e Testi* (Cité du Vatican) 118 (1944), 132 (1947), 146 (1949), 147 (1951) et 172 (1953).

10 Nous avons consulté en particulier les catalogues de Birmingham (d'A. Mingana), de Cambridge (de W. Wright), de Londres (de W. Wright et G. Margoliouth) et de Paris (de H. Zotenberg). Comme on pouvait s'y attendre, c'est seulement dans le fonds Mingana de Birmingham que nous avons trouvé mention de notre auteur, les autres catalogues décrivant des fonds trop anciens pour notre auteur. Il est probable que d'autres attestations

Nous présentons ici le maigre fruit de nos recherches, d'une manière schématique. Notre but unique est d'attirer l'attention des chercheurs sur un auteur (mineur) oublié, et de stimuler de plus compétents que nous à compléter cette esquisse.

*
* * *

1. Abraham (ou Awrāhā, en prononciation chaldéenne), fils du prêtre Simon, de Beth Š'kwānā, est né à Alqoš en 1849, d'une famille chaldéenne¹¹.

2. En 1870, à l'âge de 21 ans, il compose un petit traité en syriaque, qu'il intitule : *La cause des psaumes de Šapṛā*. Ce traité est conservé dans le *Mingana syriaque* 52, fol. 219^v-221^r¹².

3. Entre 1895 et 1899, au temps du patriarche chaldéen 'Abdišō'¹³, il copia le commentaire de Théodore de Mopsueste sur l'évangile de saint Jean, conservé aujourd'hui dans le *Mingana syriaque* 52. C'est un gros manuscrit de 221 feuillets¹⁴.

4. En 1897, il fit copier l'encyclopédie scientifique intitulée *La Cause des causes*, ainsi que trois petits traités d'astronomie, pour son jeune fils Išhāq. Le copiste, Joseph fils de Thomas de la famille Abūnā, acheva le travail à Alqoš le 20 février 1897. Ce manuscrit est aujourd'hui le *Mingana syriaque* 581, qui comprend 221 feuillets. Aux fol. 3^v et 105^r, se trouve le cachet du prêtre Abraham, en syriaque et en arabe¹⁵.

5. En 1901, il copia le *Traité de l'Incarnation* de Jean Bar Zu'bi, ainsi que quelques petits traités théologiques. C'est actuellement le *Mingana syriaque* 50, manuscrit de 171 feuillets, qu'il acheva le 12 janvier 1901¹⁶.

6. En 1901 encore, il acheva la rédaction de son *Explication de la Liturgie*, ainsi qu'un *petit traité d'astronomie*¹⁷. Ces deux œuvres sont conservées dans

sur Abraham Šekwānā se trouvent dans des manuscrits syriaques récents non encore catalogués.

11 Voir le *Mingana syriaque* 52; cf. Alphonse MINGANA, *Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts now in the possession of the Trustees of the Woodbrooke Settlement, Selly Oak, Birmingham*, Vol. I: Syriac and Garshūni Manuscripts (Cambridge 1933) [cité dorénavant : MINGANA, *Catalogue* I], col. 149. Et voir le troisième manuscrit de l'Académie de la Langue Syriacque de Bagdad; cf. HADDAD, p. 384; et SAMIR, p. 223.

12 Cf. MINGANA, *Catalogue* I, col. 149.

13 'Abdišū' V Ḥayyāt, né à Mossoul en 1828, fut élu patriarche le 28 octobre 1894 et confirmé par Léon XIII le 28 mars 1895. Il mourut le 6 novembre 1899. Voir GCAL, tome 4 (1951), p. 111-112; ABŪNĀ, p. 542-544; MACUCH, p. 400-402 (ces deux dernières références ignorent la GCAL, pourtant beaucoup plus complète sur certains points). On trouvera dans ces trois ouvrages la bibliographie plus ancienne.

14 Sur ce manuscrit de 280 × 202 mm, voir MINGANA, *Catalogue* I, col. 149.

15 Sur ce manuscrit de 288 × 198 mm, voir MINGANA, *Catalogue* I, col. 1102-1104.

16 Sur ce manuscrit de 220 × 170 mm, voir MINGANA, *Catalogue* I, col. 143-144.

17 Il serait intéressant de comparer le texte du petit traité d'astronomie composé par Abraham en 1901, avec ceux des traités d'astronomie contenus dans le *Mingana syriaque* 581 qu'Abraham fit copier en 1897 (cf. plus haut, au §4). Il est probable qu'Abraham s'en soit inspiré.

un manuscrit autographe, datant de 1925, actuellement conservé à l'Académie de la Langue Syriaque de Bagdad¹⁸.

7. En 1903, il compose quelques vers sur les *'uniyāā* des Nocturnes. Il les ajoutera, après ceux de Bar Mšihāyā, dans un manuscrit copié par lui en 1907. On les trouve dans le *Mingana syriaque* 47, au folio 263^r¹⁹

8. Il semble bien que le prêtre Abraham Šekwānā soit le copiste du *Berlin Oriental folio 3126*, l'unique manuscrit connu contenant la soi-disant «Chronique d'Arbèles»²⁰. Nous affirmons ceci au témoignage du P. Fiey, qui écrit : «Mes recherches semblent indiquer avec assez de certitude que la copie de Berlin, l'unique manuscrit jamais mentionné [de la Chronique d'Arbèles], fut écrite par le prêtre Abraham Chakwana d'Alqoche et «traitée» par lui dans le four à pain (*tannūr*) de sa maison, tout cela à la demande de Mingana»²¹. On sait que ce fut là une des grandes supercheries du début du siècle, qui induisit beaucoup d'orientalistes en erreur. Il faudrait en tout cas comparer le manuscrit de Berlin avec les quatre manuscrits copiés sûrement par lui et que nous mentionnons dans dans cette notice²². Etant donné que ce manuscrit a été acquis par la Preussischen Staatsbibliothek de Berlin le 21 octobre 1907, il est probable que notre copiste l'ait copié vers 1906.

9. En 1907, il copie le recueil des Synodes de l'Église syro-orientale, gros manuscrit de 268 feuillets, conservé actuellement dans le *Mingana syriaque* 47²³.

10. En 1925, à l'âge de 76 ans (comme il le dit lui-même), il copie l'*Explication de la Liturgie* ainsi que le *petit traité d'astronomie*, composés tous les deux en 1901. C'est l'actuel manuscrit de l'Académie de la Langue Syriaque de Bagdad, comprenant 131 feuillets²⁴.

11. À une date inconnue, notre auteur acquiert un manuscrit des Prophètes, d'après la version de la Pšittā. C'est l'actuel *Mingana syriaque* 98, manuscrit de 262 feuillets, daté d'octobre 1455 A.D. Son cachet est apposé au folio 124 recto²⁵.

12. En 1931, meurt le prêtre Abraham Šekwānā²⁶.

18 Sur ce manuscrit, voir HADDAD, p. 384; et SAMIR, p. 223.

19 Sur ce manuscrit de 282 × 203 mm, voir MINGANA, *Catalogue* I, col. 121-133; nos *'uniyāā* y sont mentionnés à la col. 132.

20 Sur ce manuscrit, voir en particulier Julius ASSFALG, *Zur Textüberlieferung der Chronik von Arbela. Beobachtungen zu Ms. or. fol. 3126*, in *OrChr* 50 (1966), p. 19-36.

21 Jean-Maurice FIEY, *Auteur et date de la chronique d'Arbèles*, in *OrSy* 12 (1967), p. 265-302, ici p. 281-282.

22 Il s'agit du manuscrit de l'Académie de la Langue Syriaque de Bagdad (voir plus loin, § 10), et des trois manuscrits du fonds *Mingana* : *syriaque* 47, *syriaque* 50 et *syriaque* 52.

23 Sur ce manuscrit, voir MINGANA, *Catalogue* I, col. 121-133, notamment col. 125-126. Colophon et notice au fol. 109^v.

24 Sur ce manuscrit, voir HADDAD, p. 384; et SAMIR, p. 223.

25 Sur ce manuscrit, voir MINGANA, *Catalogue* I, col. 245.

26 Cette indication est fournie par HADDAD, p. 384.